

AGENCIA LITERARIA LATINOAMERICANA

Publicación digital enfocada en la promoción del catálogo de
autores de la agencia



EN ESTA EDICIÓN:

Te contamos en detalle de qué
va nuestra estrenada página
web

**ANIVERSARIO
35**



Nuestro trabajo con editoriales de distintas latitudes nos ha inspirado para desarrollar proyectos que extiendan el alcance de la obra de los autores que integran nuestro catálogo. Tania Vargas, directora de la agencia, comparte el alcance de esos proyectos y las perspectivas de la agencia.

Hemos preparado una entrevista a dos voces, con la joven poetisa Giselle Lucía Navarro, y el traductor Alessandro Oricchio, a propósito de la edición en italiano del cuaderno poético Criogenia. Y también una reseña del periodista y ensayista Ciro Bianchi Ross, quien figurará como jurado de los premios Cervantes en su versión de 2021.

De la editorial Acercándonos, de Argentina, recibimos ejemplares de A quien pueda interesar, de Roberto Fernández Retamar, cuya obra ensayística llegará próximamente a lectores de otra nación suramericana: Bolivia.

EDITORIAL

Fueron los primeros meses de este año un tanto inesperados, pues suponían, entre otros aspectos, el esperado reencuentro. A pesar de los augurios, quisimos organizar una pequeña celebración por el aniversario 35 de la creación de la agencia, desde nuestros perfiles en redes sociales.

Precisamente, desde esas plataformas hemos querido mostrar la excelencia de nuestro catálogo, de modo que hemos ajustado los mensajes y generado nuevos contenidos, como los etiquetados con #PáginaMarcada, enfocados en promover los valores de la creación literaria antillana.

Nuestro mayor logro de estos meses ha sido, sin duda alguna, la creación de una plataforma digital propia, diseñada desde la sencillez y la accesibilidad para proveer información acerca de los derechos de autor de unos 200 títulos entre novelas, poemarios, ensayos, cuentos infantiles y guiones para la radio y la televisión.

Continuamos, asimismo, la colaboración con casas editoriales e instituciones académicas de Estados Unidos, Colombia, Italia, Francia y Grecia.

Lista está la edición en italiano de Criogenia, de la joven poetisa Giselle Lucía Navarro, cuaderno galardonado con el premio David, de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba, y llevado al otro lado del Atlántico gracias a la pasión para estos proyectos de la Editorial Ensemble; por otra parte, una editorial barranquillera, La Iguana Ciega, se prepara para sacar al mercado un volumen de ensayos del musicólogo y Premio Nacional de Literatura 2006, Leonardo Acosta.

Hemos trabajado muy de cerca con la poetisa Nancy Morejón, Premio Nacional de Literatura 2001, para la publicación de sus versos en textos académicos, y en la prestigiosa Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, mientras se dan los primeros pasos para dos antologías en preparación desde Grecia.

Mucho más habituados a los foros profesionales digitales asistimos a las convocatorias para las ferias internacionales del libro de Liber, en España, y Frankfurt, desde Alemania, y desde cuyas plataformas se promueve el intercambio entre expertos del mundo editorial, de modo que estamos encantados por formar parte una vez más.

A pesar de las distancias impuestas, el equipo de la Agencia Literaria Latinoamericana insiste en acercarse más a sus autores, en apoyarles cada proyecto que emprenden y en celebrar, como propios, cada éxito marcado por su obra.



Tañia M. Vargas Fonseca
Directora

📍 Calle 15 No. 602 esq a C. Vedado,
Plaza de la Revolución. CP: 10400
La Habana, Cuba

☎ (+53) 7836 8893

✉ agencialit@ccl.cult.cu
agelat.derechos@ccl.cult.cu





ESTRENAMOS PÁGINA WEB

Justo en el año que celebramos nuestros 35 años de experiencia en el mundo editorial le imprimimos más fuerza al desarrollo de una plataforma digital que se convirtiera en la principal vitrina para un catálogo diverso, y también representativa de la literatura cubana contemporánea y sus géneros.

Resolvimos entonces, en el aniversario 109 del natalicio de notable dramaturgo, narrador, poeta y ensayista Virgilio Piñera, presentar oficialmente el nuevo portal digital de la agencia, con acceso a un completo índice de más de medio centenar de autores.

Desde el 4 de agosto, el dominio www.agenciall.cu nos permite compartir información actualizada y pormenorizada relacionada con los derechos de autor de casi 200 títulos entre los que destacan clásicos de la literatura cubana e hispana, así como volúmenes asociados a las corrientes literarias más contemporáneas del archipiélago.

Disponibles en español e inglés, cada ficha de autor, provee una breve reseña asociada, así como una sinopsis de los textos disponibles desde nuestra agencia; se incluye información acerca de los derechos vendidos por años y regiones, y se comparten además enlaces externos a blogs y redes personales, asociados a su quehacer literario.

Los buscadores diseñados para esta página tienen habilitada la funcionalidad de agrupar autores y títulos de acuerdo al género literario como un recurso extra y mucho más específico para los profesionales y editores interesados que ingresen a ella.

Con propósitos similares, habilitamos igualmente un formulario a través del cual pueden realizarse las solicitudes de licencias y permisos de publicación, lo mismo al correo electrónico, siempre visible en el footer del sitio web.

La recién estrenada plataforma digital, incluye enlaces a los perfiles profesionales de la Agencia Literaria Latinoamericana en las ferias internacionales del libro de Liber, Frankfurt y Guadalajara, además de contactos directos con nuestro equipo, siempre en disposición de asesorar y desarrollar nuevos proyectos.

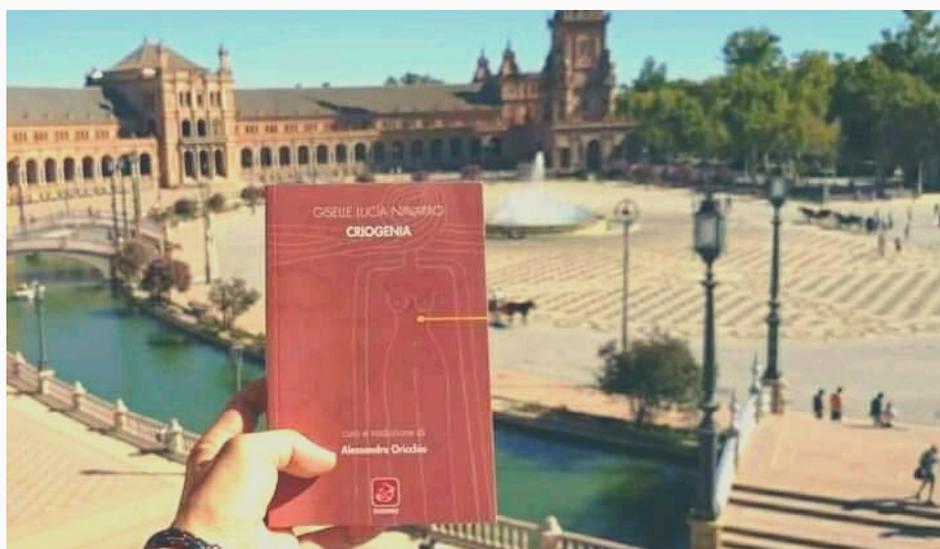
Su diseño permite acceder con facilidad a las distintas secciones, contenidos, y a nuestros perfiles oficiales en redes sociales, devenidos bitácora de lo que hacemos, desde La Habana, en materia de derecho de autor.



Criogenia: un libro, dos entrevistas

En 2019, un año de ensueño para Giselle Lucía Navarro, la Unión de Escritores y Artistas de Cuba exaltó con el premio David al cuaderno poético *Criogenia*, de la joven autora cubana.

Dos años después, el volumen en versos libres deviene, nuevamente, motivo de alegría tras la salida de su primera edición en idioma italiano, al cuidado de la editorial Ensemble.



Este sello editorial, ha sucumbido a la quimera de construir un puente literario que permita llevar a Italia las referencias de la literatura contemporánea hecha por autores de la Isla Caribeña; y materializado la traducción y publicación de dos novelas, un libro de cuentos y, ahora, este cuaderno de poesía.

Alessandro Oricchio, uno de los artífices de esta ensoñación, y a la sazón, curador y traductor, nos confiesa que la poesía era algo que le faltaba y que añoraba traducir. Desde el momento en que apareció en su camino, el poemario de Giselle Lucía Navarro logró cautivarlo; y también su autora encarna, nos dice, el punto focal de este proyecto.

“Porque es una autora joven y de mucho talento, una joya que que pudieran descubrir también en Italia. Lo logramos, y para mí este es un trabajo que me ha dejado muchísimo: porque sus poesías

siguen fluyendo en mis venas, y han entrado a formar parte de mi ser”, nos explica Oricchio.

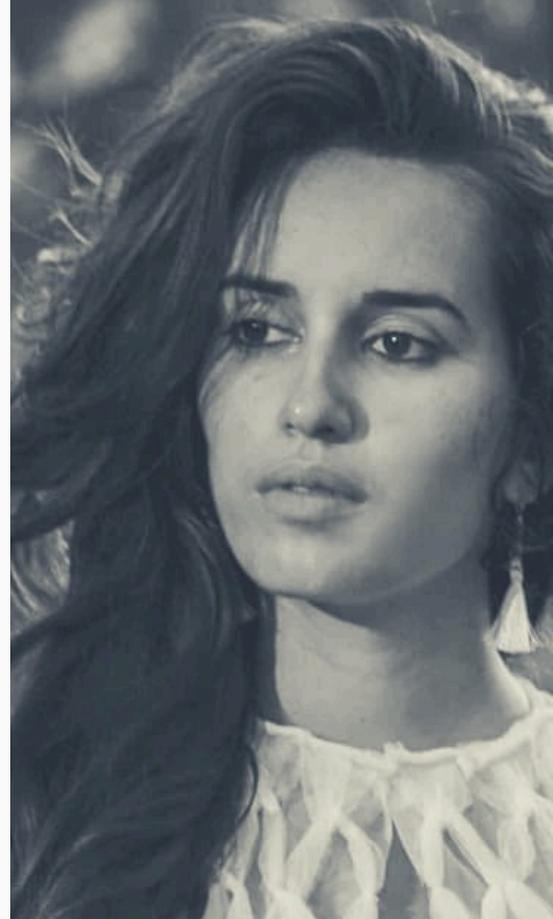
Por su parte, la autora enfatiza en que su primer libro publicado en Europa es un hijo que nace después de meses de gestación en cuarentena, días de diálogo y metamorfosis, con el encanto de una lengua que ama: el italiano.

A mis 26 años y en las circunstancias sociales que vivimos, es un rayo de luz, el primer sentimiento es siempre la gratitud, la paz, el amor, una mixtura que podría llamarse bendición. Es la oportunidad de tocar a otros con mi palabra, de conectarnos a través del gesto energético de leer con el libro entre las manos.

La oportunidad de que muchos amigos y seres queridos puedan adquirir mi obra en la otra orilla (algo que me gustaría pueda suceder

Es la
oportunidad de
tocar a otros con
mi palabra, de
conectarnos a
través del gesto
energético de
leer con el libro
entre las manos.

Foto: Javier Pérez





La poeta y el traductor viven esos meses intensos de gestación y, cuando al fin el libro sale de imprenta, saben que ese lazo es para siempre...

también con mis otros libros, los publicados y los inéditos). Las expectativas están, es inevitable, pero no vivo apegada a ellas. La poesía siempre estuvo ahí, incluso antes que nosotros. No tiene sentido dibujarle un camino a la luz que nos guía, cuando es la luz la que nos dibuja. Vivo el presente, siento el verso y dejo que este haga la magia por sí solo”, nos dice Lucía.

Naturalmente, el regocijo profesional es aún mayor si se tiene en cuenta que este proyecto ha seguido adelante pese a las limitaciones a escala planetaria impuestas por la Covid, y, como bien remarca Oricchio, publicando no uno, sino dos títulos entre 2020 y 2021: los cuentos de Ventana al mar, de Ariel Fonseca Rivero, y ahora, Criogenia.

La traducción ha sido otro reto para Alessandro Oricchio toda vez que la poesía, como género, es muy exigente, de ahí que una comunicación continua con la autora fue esencial para su trabajo, un viaje que califica de excepcional al permitirle entrar en el mundo poético de Giselle Lucía, y que, durante el trabajo de traducción, también se ha vuelto suyo.

De este lado del Atlántico, ese ejercicio tampoco supuso una amenaza para la esencia del

poemario. Contraria a la tendencia de marcarlo como un traidor, a Giselle Lucía Navarro le gusta ver al traductor como un prójimo que extiende la mano, una pareja de tango. No soslaya los riesgos del trabajo en equipo, pero está convencida de que las buenas traducciones son el fruto de la buena comunicación.

“El traductor debe convertirse en un hermano al que tienes que enseñarle a mirar a través de tus ojos, al que debes donarle sangre para que pueda caminar. La poeta y el traductor viven esos meses intensos de gestación y, cuando al fin el libro sale de imprenta, saben que ese lazo es para siempre: un hijo de papel con el cromosoma de ambos. Es un proceso en el que también terminan participando otros, así que cada libro traducido es como una nueva familia que adquieres”, sentenció.

Alessandro tuvo entonces que aprender a mirar también desde el ojo del espectador, descrito por Giselle Lucía como un paisaje ambiguo y a partir del cual construye su libro e inserta unidad a las pulsaciones que arman el engranaje espiritual de cada poema, aunque, más allá de los libros y de la palabra escrita, su poesía tiene rostros diversos.



Foto: Xuan Linh

“En el camino de la (no)ambigüedad busco la sencillez, como puerta a la meditación, a ese universo interior que tienen las palabras y que adopta connotaciones distintas para cada uno [...] Cada proyecto es un universo paralelo, multiforme, etéreo. Los rasgos estéticos se desnudan solos, en la pluma de la buena o mala crítica, no es algo en lo que me enfoque o a lo que apunte de forma consciente en mi proceso creativo, pero si algo deseo es que quien me lea, lleve alguna pieza de diseño u observe algún dibujo, se reencuentre consigo, sienta que esos versos, esos colores, esas rajaduras, esos sentimientos, esas vivencias, también le pertenecen, que en el alguna parte de la existencia estuvimos conectados”, nos comenta su autora a pocos días de la salida de Criogenia.

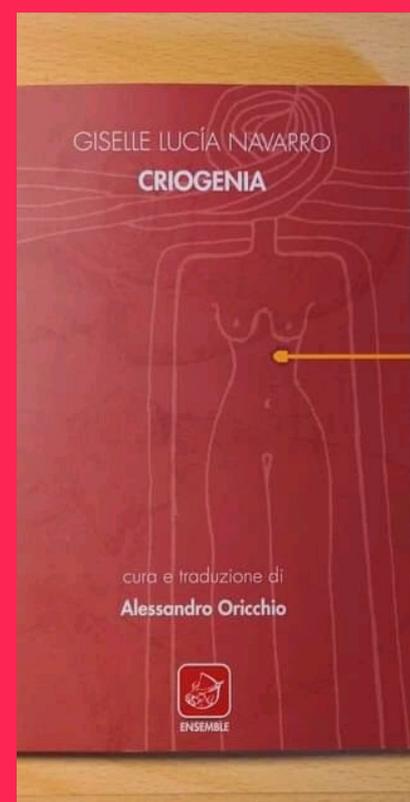
Ante la interrogante de si podemos hablar de una poesía femenina en Cuba, emerge el animal sin género, sin edad, sin nacionalidad que, nos asegura, habita en su corazón; y que se molesta cuando le ubican esos esquemas a su obra pues cree, firmemente, que todo ejercicio de inclusión llega a convertirse en un acto de exclusión como efecto.

Giselle Lucía Navarro remarca que no escribe como lo hace una mujer o un hombre, sino como un ser humano, que siente y palpita en sintonía con la propia existencia, el espacio de lo vivo.

“Largo es el camino que nos queda por recorrer hacia el equilibrio y la emancipación de los esquemas sociales que subsisten dentro y fuera de nuestras mentes, incluso, en la de muchas mujeres feministas y otras inconscientemente machistas. Existen antologías, libros y podcast con esa etiqueta, algunos de mis poemas publicados en ellas, pero cada uno ve lo que quiere mirar y entiende lo que quiere entender. Nunca he escuchado el término “poesía masculina” [...] No me gusta hablar de la poesía femenina, sino de la poesía, que ya en su universo nos incluye a todos.”

Los tiempos que corren son convulsos, la economía, la sanidad, la sociedad, perviven en escenarios hipercríticos, y el arte es un termómetro, afirma Giselle Lucía Navarro: “Homo homini lupus. El hombre, hoy más que nunca, es un lobo para el hombre, aunque este modelo animal sea inventado e hiperbolizado por él mismo. Son tiempos propicios para que muchas cosas crezcan y otras desaparezcan, como sucede en toda evolución. La poesía es parte de esa crisálida. Los poetas, los artistas también somos parte de ese cambio, que comenzaremos a notar quizás después de una década. Ahora todo parece enorme, superior a nosotros mismos, porque en nuestra objetividad caminamos al unísono, lentamente, en asonancia con el tiempo real.”

En ese tránsito, Criogenia es ya motivo de orgullo para la Agencia Literaria Latinoamericana y para la Editorial Ensemble, en tanto es el libro que le abre las puertas de la poesía antillana y es su autora una joven de extraordinario talento. No pueden, sino, confiar en su éxito con el público.



OBRARÁ CIRO BIANCHI COMO JURADO DEL PREMIO CERVANTES 2021

El periodista y ensayista cubano **Ciro Bianchi Ross** figurará como jurado del Premio de Literatura en Lengua Castellana Miguel de Cervantes, correspondiente al año 2021, destacó el sitio digital CubaPeriodistas.

La designación del reconocido intelectual antillano, resultó de la propuesta de la Federación Latinoamericana de Periodistas (FELAP) en atención a la consagración profesional de Bianchi como investigador y columnista de uno de los principales diarios cubanos durante dos décadas y autor además de varios títulos que han sido llevados al portugués, inglés y japonés.

Su perseverancia como investigador y constancia como cronista, especialmente de la historia de Cuba republicana (1902-1958), le han valido, entre otros reconocimientos, el Premio Latinoamericano de Periodismo en 1992, el Premio Nacional de Periodismo Cultural José Antonio Fernández de Castro en 1999 y el Premio Nacional de Periodismo José Martí en 2018.

Junto a otras personalidades del mundo académico, universitario y literario hispanoamericano, incluidos los últimos ganadores, Bianchi habrá de revisar las candidaturas propuestas por las distintas Academias de la Lengua Española e instituciones vinculadas a la lengua castellana, e incluso promover otras.

Organizado y entregado por el Ministerio de Cultura y Deporte de España, el Premio Cervantes es estimado como el máximo reconocimiento a la labor creadora de escritores hispanoamericanos cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio literario en lengua española.

Entre los galardonados desde su primera convocatoria en 1975, figuran nombres como el del argentino Jorge Luis Borges, los mexicanos Octavio Paz y Elena Poniatowska, los cubanos Alejo Carpentier y Dulce María Loynaz, y el poeta español Francisco Brines, a quién se le fuera concedido en la edición de 2020.



NEGOCIOS Y NOVEDADES

En la Agencia Literaria Latinoamericana no nos gusta ir de brazos cruzados, al contrario, como partidarios de emprender nuevos caminos y proyectos asociados a la promoción de la literatura cubana.

Durante los primeros meses de 2021, uno de los que centró nuestra atención fue un volumen de ensayos de Leonardo Acosta, cuyos tratados musicales sedujeron a la casa editorial colombiana La Iguana Ciega.

Especializado en el jazz como género musical, el sello barranquillero ha seleccionado detalladamente los textos que habrán de convertirse en libro, y entre los cuales figuran Afroamérica: síntesis y reinterpretación; y Afroamérica: colonialismo o liberación.

La impronta ensayística de Acosta, exaltado en Cuba con los premios nacionales de Literatura y de Música, es de obligada referencia para la comprensión de la evolución musical en la región, de ahí que el libro incluya además los escritos: Jazz Afrocubano y Afrolatino, Jazz y felling en los 50's, De los complejos genéricos y otras cuestiones, Fetiches colaterales: el cinquillo y la clave, El mito de la clave y la realidad de "estar en clave", Contrapunteo de la rumba y el son, La polirritmia: entramado, repertorio y arsenal rítmico.

Para nuestro equipo ha sido un lujo colaborar en esta edición en idioma español y que alcanzará a lectores apasionados de la música, así como a

acuciosos investigadores de Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú y Panamá.

Partiendo de ese mismo principio de diálogo habitual con autores y herederos, habremos de llevar a feliz término la edición, desde Bolivia, de Concierto para la mano izquierda, libro de ensayos del reconocido intelectual cubano Roberto Fernández Retamar. IntiEdit, los artífices de esta quimera desde la nación andina, en remarcado en más de una ocasión cuando honrados se sienten, y cuanto prestigia a su pequeña casa editorial, publicar la obra de Retamar

Han sido habituales también las colaboraciones de Nancy Morejón con instituciones como la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, encargada de la digitalización y difusión de Un príncipe negro para George Floyd; así como con la editorial norteamericana Vista Higher Learning, que incluirá dos de sus poemas, Renacimiento y Mujer negra, en un volumen académico. La poetisa fue invitada además para incluirse con su obra poética en dos antologías, aún en ciernes, desde Grecia.

Recibimos, a la sazón, la buena nueva de Era sobre la publicación de Paradiso, el icónico título de Lezama Lima. La editorial mexicana se inspiró para la corriente edición en la hecha por Cintio Vitier y, al igual que en reimpresiones anteriores, incluirá ilustraciones de René Portocarrero, obsequiadas por él a Vicente Rojo uno de los co-fundadores de la editorial y su primer director de arte.

Recientemente cedimos a Txalaparta los derechos de publicación sobre la traducción de Virgilio Piñera, desde el francés, de *Les bouts de bois de Dieu* (Los trozos de madera de Dios), del autor Ousmane Sembène, la cual será editada y publicada para España.

